

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュー・ジーランドとの間の条約

- 昭和三十八年 一月三〇日ウエリントンで署名
- 昭和三十八年 三月一三日国会承認
- 昭和三十八年 四月一六日批准の内閣決定
- 昭和三十八年 四月一六日批准書認証
- 昭和三十八年 四月一九日東京で批准書交換
- 昭和三十八年 四月一九日公布(条約第一六号)
- 昭和三十八年 四月一九日効力発生

日本国政府及びニュー・ジーランド政府は、所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

ニュー・ジーランド 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

- Signed at Wellington, January 30, 1963*
- Approved by the Diet, March 13, 1963*
- Ratification decided by the Cabinet, April 16, 1963*
- Attested, April 16, 1963*
- Ratifications exchanged at Tokyo, April 19, 1963*
- Promulgated, April 19, 1963*
- Entered into force, April 19, 1963*

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

対象となる租税

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
 - (a) 日本国においては、所得税及び法人税
 - (b) ニュー・ジールランドにおいては、所得税及び超過留保税
- (2) この条約は、所得又は利得に対する他の租税で、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後にいずれの一方の締約国によつて課されるものについても、また、適用する。

第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
 - (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
 - (b) 「ニュー・ジールランド」とは、地理的意味で用いる場合には、ニュー・ジールランドの本土地域（附属の諸島を含む。）をいう。ただし、クック諸島（ニュー・エイを含む。）を除く。

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are—
 - (a) In Japan:
 - The income tax and the corporation tax.
 - (b) In New Zealand:
 - The income tax and the excess retention tax.
- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes on income or profit which are of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
 - (b) The term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the metropolitan territory of New Zealand (including the outlying islands) and excludes the Cook Islands (including Niue);

- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はニュー・ジーランドをいう。
- (d) 「日本国の租税」とは、日本国によつて課される租税で、第一条の規定によりこの条約が適用されるものをいい、「ニュー・ジーランドの租税」とは、ニュー・ジーランドによつて課される租税で、第一条の規定によりこの条約が適用されるものをいう。
- (e) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はニュー・ジーランドの租税をいう。
- (f) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体で、その事業がニュー・ジーランドにおいて管理されず、かつ、支配されていないものをいい、「ニュー・ジーランドの法人」とは、その事業がニュー・ジーランドにおいて管理され、かつ、支配されている会社で、日本国内に本店又は主たる事務所を有しないものをいう。

(g) 「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又はニュー

(c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or New Zealand, as the context requires;

(d) The term "Japanese tax" means tax imposed by Japan being tax to which the present Convention applies by virtue of Article I; and the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand being tax to which the present Convention applies by virtue of Article I;

(e) The term "tax" means Japanese tax or New Zealand tax, as the context requires;

(f) The term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or main office in Japan and the business of which is not managed and controlled in New Zealand; and the term "New Zealand corporation" means any company the business of which is managed and controlled in New Zealand and which does not have its head or main office in Japan;

(g) The terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other

ー・ジーランドの法人をいう。

(h) 「日本の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者であり、かつ、ニュー・ジーランドの租税に関しニュー・ジーランドの居住者でない個人及び日本の法人をいい、「ニュー・ジーランドの居住者」とは、会社以外の者であつて、ニュー・ジーランドの租税に関しニュー・ジーランドの居住者であり、かつ、日本国の租税に関し日本国の居住者でないもの及びニュー・ジーランドの法人をいう。

(i) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はニュー・ジーランドの居住者をいう。

(j) 「日本の企業」とは、日本国の居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「ニュー・ジーランドの企業」とは、ニュー・ジーランドの居住者が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいう。

Contracting State" mean a Japanese corporation or a New Zealand corporation, as the context requires;

(h) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and any Japanese corporation; and the term "resident of New Zealand" means any person other than a company who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax and any New Zealand corporation;

(i) The terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of New Zealand, as the context requires;

(j) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan; and the term "New Zealand enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand;

(k) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又はニュージーランドの企業をいう。

(l) 「産業上又は商業上の企業又は事業」には、鉱業、農業、漁業、牧畜業若しくは林業の活動又は銀行、保険、生命保険若しくは投資取引の業務に従事する企業又は事業を含み、また、「産業上又は商業上の利得」には、このような活動又は業務から生ずる利得を含み、配当、利子、賃貸料、使用料、技術上の役務の対価、経営管理料若しくは人的役務の報酬として取得する所得又は演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家、運動家等の芸能人の役務を提供する契約若しくは債務から生じ、若しくはこれに関連して生ずる所得を含まない。

(m) (i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所、企業がその事業の全部又は一部を行なつ

(k) The terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires;

(l) The term "industrial or commercial enterprise or undertaking" includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural, fishing, pastoral or forestry activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term "industrial or commercial profits" includes profits from such activities or business but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, fees for technical services, management charges, remuneration for personal services or income arising from, or in relation to, contracts or obligations to provide the services of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes;

(m) (i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which

ているものをいう。

(ii) 恒久的施設は、特に、次のものを含む。

- 管理所
- 支店
- 事務所
- 工場
- 作業場
- 倉庫
- (gg)(ff)(ee)(dd)(cc)(bb)(aa) 鉱山、採石場その他採掘されている天然資源の存在する場所

(hh) 農業、牧畜業又は林業の用に供されている不動産

(jj) 建物工事現場又は建物若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(iii) 一方の締約国の企業の事業が移動的性質を有するものである場合には、このような事業が他方の締約国において行なわれている場所は、事業を行なう一定の場所とみなされる。

the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
(ii) A permanent establishment shall include especially:

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a warehouse;

(gg) a mine, quarry or other place of natural resources subject to exploitation;

(hh) an agricultural, pastoral or forestry property;

(jj) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;

(iii) Where the business of an enterprise of one of the Contracting States is of a mobile nature the place where such business is being carried on in the other Contracting State shall be deemed to be a

(iv) 一方の締約国内で他方の締約国の企業のため
に又はこれに代わつて行動する者は、次の場合
には、当該一方の締約国内における恒久的施設
とされる。

(aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企
業に代わつて契約を協議し、及び締結する包
括的権限を有し、かつ、これを常習的に行使
する場合。ただし、その者の行動が当該企業
に代わつて物品又は商品を購入することに限
られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該企業に属する物品又は商品
の在庫で、通常これにより当該企業に代わつ
て注文に応ずるものを、当該一方の締約国内
に、常習的に保有する場合

(cc) その者が、当該一方の締約国内で、もつぱ

fixed place of business;

(iv) A person acting in one of the Contracting
States for or on behalf of an enterprise
of the other Contracting State shall be
deemed to be a permanent establishment
in the former Contracting State if—

(aa) the person has and habitually exe-
cises in the former Contracting
State a general authority to nego-
tiate and conclude contracts on
behalf of such enterprise, unless
the activities of such person are
limited to the purchase of goods or
merchandise on behalf of such
enterprise; or

(bb) the person habitually maintains in
the former Contracting State a
stock of goods or merchandise
belonging to such enterprise from
which such a person regularly fills
orders on behalf of such enterpri-
se; or

(cc) the person habitually secures orders

ら又は主として、当該企業自体のために、又は当該企業及び当該企業により支配され若しくは当該企業に支配的利益を有する他の企業のために、常習的に注文を取得する場合

(v)
(aa)

一方の締約国の企業は、純然たる仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての本来の業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(bb)

一方の締約国の企業が、他方の締約国内でもつばら物品若しくは商品を購入し、保管し、若しくは引き渡すため、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有しているという事実のみによつては、その事業を行なう一定の場所は、当該企業の恒久的施

(v)
(aa)

in the former Contracting State, exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself or for such enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it;

An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business dealings in that other Contracting State through a bona fide broker or general commission agent or other agent of independent status acting in the ordinary course of his business as such;

(bb)

The fact that an enterprise of one of the Contracting States maintains in the other Contracting State a fixed place of business solely for the purpose of purchase, storage or delivery of goods or merchandise,

設であることとはならない。

(条・十七)

(cc) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人

又は他方の締約国内で営業若しくは事業を行なう(恒久的施設を通じるかどうかを問わない。)法人を支配しているという事実のみによつては、その支配されている法人は、当該一方の締約国の法人の恒久的施設であることとはならない。

(vi) 一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者

に対し物品を販売する場合において、当該物品が、他方の締約国内で産業上又は商業上の企業又は事業により、当該一方の締約国の企業のために、又はその企業の注文に応じて製造され、組み立てられ、加工され、包装され、又は細分されたものであり、かつ、当該一方の締約国の企業が当該他方の産業上又は商業上の企業又は

or for collecting information shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(cc) The fact that a corporation of one of the Contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other Contracting State or which carries on a trade or business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;

(vi) Where an enterprise of one of the Contracting States sells to a resident of the other Contracting State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise or undertaking for, or at or to the order of, that first mentioned enterprise and

事業の経営、支配又は資本に参加しているときは、この条約の適用上、当該一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、当該恒久的施設を通じて他方の締約国内で営業又は事業に従事するものとされる。

(n) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、ニュー・ジールランドについては、内国歳入庁長官又は権限を与えられたその代理者をいう。

(o) 単数で表現される語は、複数を含み、複数で表現される語は、単数を含む。

(2) いずれの一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合にも、特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関する自国の法令における意義を有するものとする。

that first mentioned enterprise participates in the management, control or capital of that other enterprise or undertaking, then, for the purpose of the present Convention, that first mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment;

(n) The term "competent authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;

(o) Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

第三条

- (1) (a) ニュー・ジールランドの企業の上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）に対しては、その企業が日本国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わなない限り、日本国の租税を課さない。ニュー・ジールランドの企業が日本国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、日本国が租税を課することができる。
- (b) 日本の企業の上又は商業上の利得（船舶又は航空機の運用から生ずる利得を除く。）に対しては、その企業がニュー・ジールランド内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わなない限り、ニュー・ジールランドの租税を課さない。日本の企業がニュー・ジールランド内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対し、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、ニュー・ジールランドが租税を課することができる。
- (c) (a) 及び (b) の規定は、映画フィルム賃貸又は保険の業務から生ずる所得に対する課税に関するい

ニュー・ジールランド 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

ARTICLE III

(条・十七)

- (1) (a) The industrial or commercial profits (excluding profits derived from the operation of ships or aircraft) of a New Zealand enterprise shall not be subject to Japanese tax unless the enterprise carries on a trade or business in Japan through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Japan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (b) The industrial or commercial profits (excluding profits derived from the operation of ships or aircraft) of a Japanese enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise carries on a trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (c) Nothing in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall affect any provisions of the law of either

ずれの一方の締約国の法令の規定にも影響を及ぼすものではない。

- (2) (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が同一又は類似の活動を行なう独立の企業であり、かつ、その恒久的施設とそれを有する企業との取引が独立の立場で行なわれるものであるとすれば、その恒久的施設が当該他方の締約国内で取得すると見られる産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとす。

- (b) いずれか一方の締約国の課税当局が入手するところができる情報が恒久的施設に帰せられる利得を決定するため十分でない場合には、(a)の規定は、当該課税当局の裁量又は推定により決定された額に対してその恒久的施設に係る租税を支払う義務に関して定める当該一方の締約国の法令の適用に影響を及ぼすものではない。

ただし、このような裁量又は推定は、当該課税当局が入手することができる情報により可能であ

Contracting State regarding the taxation of income from the business of renting motion picture films or of insurance.

- (2) (a) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise.

- (b) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in subparagraph (a) of this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State:

Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available